

KsheeraSagara

RAGAM-Devagandhari (29th Mela Shankarabharanam Janyam)

ARO: S R₂ M₁ P D₂ Š ||
 AVA: Š N₃ D₂ P M₁ G₃ R₂ S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi Srinivasa Iyer / MSS (<https://www.youtube.com/watch?v=hpxLTKAdGkw>)

Meanings Courtesy: Thyagaraja Vaibhavam (<http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/05/thyagaraja-kriti-ksheera-sagara-sayana.html>)

pallavi

kshIra sAgara Sayana nannu
cintala peTTa valenA rAma

anupallavi

vAraNa rAjunu brOvanu vEgamE
vaccinadi vinnAnurA rAma (kshIra)

caraNam

narI maNiki cIral(i)ccinati nADE nE vinnAnurA
dhIruDau rAma dAsuni bandhamu tIrcinati vinnAnurA
nIraj(A)kshikai nIradhi dATina nI kIrtini vinnAnurA
tAraka nAma tyAgarAja nuta dayatOn(E)lukOrA rAma (kshIra)

Meaning: (Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/05/thyagaraja-kriti-ksheera-sagara-sayana.html>)

O Lord reclining (Sayana) in the Ocean (sAgara) of Milk (kshIra)! O Lord rAma! Should You keep (peTTa valenA) me (nannu) in distress (cintala)?

*O Lord rAma! I heard (vinnAnurA) about Your coming (vaccinadi) quickly (vEgamE) in order to protect (brOvanu) gajEndra - the King (rAjunu) of elephants (vAraNa);
O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?*

I (nE) heard (vinnAnurA) long ago (nADE) about Your giving (iccinati) sarees (cIralu) (cIralicciati) to draupadi – gem of a woman (nArI maNiki);

I also heard (vinnAnurA) about Your bringing to an end (tIrcinati) the incarceration (bandhamu) of the brave (dhIruDau) rAma dAsu (dAsuni);

I even heard (vinnAnurA) about Your (nI) fame (kIrtini) in crossing (dATina) the ocean (nIradhi) for the sake of sItA - the Lotus (nIraja) eyed (akshi) (nIrajAkshikai);

O Lord whose name (nAma) carries one across (tAraka) (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised (nutu) by this tyAgarAja! O Lord rAma! Please govern (ElukOrA) me with compassion (dayatOnu) (dayatOnElukOrA);

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?

Pallavi

kshIra sAgara Sayana nannu cintala peTTa valenA rAma

[Lord, reclining (“shayana”) in the Ocean (“sagara”) of Milk (“ksheera”)! O Rama! Should you (“valena”) keep me immersed (“betta”) in sorrow (“chintala”)?]

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; -M mgR P ; ; ; ; ; M mg R | R; S rg rsS S ; NS RS RM M ; ||

Kshi ra-- saa -- - - - ga ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra- ma-

mgR ; - mp mgR ND MP ; ; mp mg R | RS- S rg rsS snD NS RS - RM M ; ||
 Kshi ra-- saa - - - ga - ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra- ma- - -

 mgR; mp mgR ND MP S ; ; , n dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; ||
 Kshi ra-- saa - - - ga - ra- Shaya- na-- ! -- - - - Ra- ma-

 mgR; mp mgR mpD ; - ns R; ; sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; ||
 Kshi ra-- saa - - - - - ga - - - ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra- ma- - -

 mgR; mp mgR mpD ; - ns rgR; - sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; ||
 Kshi ra-- saa - - - - - ga - ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Nan- nu - -

 mgR - P; , m D , D , NS snD dNd PM | pdnd mpdp , d pmM ; M; mgR R M P ; ; ||
 Chin- ta la Be- - - - - tta Va - - le - - na?- - - - - Ra- ma!

 ; ; - P; , m D , S , nsrs nsN dNd PM | pdnd mpdp pdnd dm dp mgpm mgR srsn D - R ||
 Chin- ta la Be- - - - - tta Va - - le - - na?- - - - - - - - - Ra

 rsS ; - mp mgR mpD ; - ns Mpm gr - ; sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; || mgR
 ma! Kshi ra-- saa - - - - - ga - ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra- ma - - -

Anupallavi:

vAraNa rAjunu brOvanu vEgamE vaccinadi vinnAnurA rAma (kshIra)

[Did you not rush ("vegame vacchinadi") to the succour ("brovanu") to elephant ("vaarana") king ("raju") Gajendra ? I have heard ("vinnanura") of it, O Rama !]

1	2	3	4	5	6	7	8		
; ; P ;	, m D D ;	NS snD	; R S ;	; ; ; ;	; ; ; ;	; ; ; ;	; ; ; ;		
Vaa	- ra na	Raa- - -	- ju ni						
; ; P ;	, m D D ;	NS snD	; R S ;	; ; ; S	; S S ;	NS snD	; pd dNd		
Vaa	- ra na	Raa- - -	- ju ni	-- Bro	vanu	Ve- - -	ga- me—		
1	2	3	4	5	6	7	8		
P; ndpm	gr - mp D ;	nsrg rsnd	; R S ;	; ; ; N	R - S S ;	sn <u>Srs</u> dsnd	; pd dNd		
Vaa	- ra na	Raa- - -	- ju ni	-- Bro -	vanu	Ve- - -	ga- me—		
1	2	3	4	5	6	7	8		
P ; R ;	rMg R;	S ; D R	s Sn DP	pdnd mpdp	<u>pmM</u> ; mgR	RS RM	P ; ;		
-- Va	- - - cchi	na	di - - -	Vi-	nna-- - -	nu - - raa - - -	Ra -	ma!	
P ; R ;	M G R ;	S ; D R	s Sn DP	pdnd mpdp	<u>pmM</u> ; pm dp	mgpm mgR	srsn D - R S ;		
-- Va	- - - cchi	na	di - - -	Vi-	nna-- - -	nu - - raa - - -	- - - - -	Ra - ma!	
mgR; mp	mgR	mpD	; - ns rgR;	- sn dpmg R ;	S rg	rsS snD-	NS RS - RM M ;		
Kshi	ra--	saa - - - - -	ga-ra- - -	- Shaya-	na-- !	- - - - -	Nan- nu - -		
mgR - P ;	, m D ,	D ,	NS snD	dNd PM	pdnd	<u>mpdp</u> , d	<u>pmM</u> ; M;	mgR R M P ; ;	
Chin- ta	la	Be- - - - -	- - - tta	Va - - le - -	- na?- - - - -	- - - Ra-	ma!		
; ; - P ;	, m D ,	S ,	nsrs nsN	dNd PM	pdnd	mpdp	pdnd dm dp	mgpm mgR	srsn D - R
Chin- ta	la	Be- - - - -	- - - tta	Va - - le - -	- na?- - - - -	- - - Ra-	ma!		

rsS ; - mp mgR mpD ; - ns Mpm gr - ; sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; || mgR
ma! Kshi ra-- saa - - - - - ga-ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra - ma - - -

Charanam:

narI maNiki cIral(i)ccinadi nADE nE vinnAnurA
dhIruDau rAma dAsuni bandhamu tIrcinadi vinnAnurA
nIraj(A)kshikai nIradhi dATina nI kIrtini vinnAnurA
tAraka nAma tyAgarAja nuta dayatOn(E)lukOrA rAma (kshIra)

I (nE) heard (vinnAnurA) long ago (nADE) about Your giving (ccinadi) sarees (cIralu) (cIraliccinadi) to draupadi – gem of a woman (nArI maNiki);

1	2	3	4	5	6	7	8
;; P ;	P ; ;	; ; ; P	mgR - RM	mg R ; - R	RM P ;	; ; ; dn P ; dpmg	
Naa	ri - - -	-- ma	ni - ki -	- - -	Ji ra - li -	-- cchi na di - - -	
rsrm- P ;	dNd P ;	; ; ; P	mgR - RM	mg R ; - R	RM P ;	; ; ; dn P ; dpmg	
Naa	ri - - -	-- ma	ni - ki -	- - -	Ji ra - li -	-- cchi na di - - -	
R; RM	M ; mgR	R S- S, r	G - S RS	S ; snD	NS RS	R ; ; ; rg <u>rsS</u> ;	
-- Na-	de - - -	Ne Vi -	- - - -	-- nna -	- - nu-	ra - - - Ra- ma--	

I also heard (vinnAnurA) about Your bringing to an end (tIrcinadi) the incarceration (bandhamu) of the brave (dhIruDau) rAma dAsu (dAsuni);

;; P ;	; M D;	NSND dNd P ;	; ; M P dn P ;	pdnd mpdp P M mgR	
Chi-	- ru dau	Ra- - -	-- ma	- - daa- su-ni	Ban--- - - - dha mu ---
;; R ;	GM mgR	RS - SR G - S RS	NS snD NS RS	R ; ; ; rg <u>rsS</u> ;	
Di	- - rchi--	na- di -	- - -	Vi- nna- - - nu-	raa - - Ra ma--

I even heard (vinnAnurA) about Your (nI) fame (kIrtini) in crossing (dATina) the ocean (nIradhi) for the sake of sItA - the Lotus (nIraja) eyed (akshi) (nIrajAkshikai);

;; D ;	P ; <u>pmM</u> ;	mgR - RM	P ; ; ;	; ; P ;	M- D , D,	N S sn D	; R S ;
Ni	ra jaa- - - -	kshi-	kai - - -	-- Ni -	- ra dhi	Daa- - -	- tina
;; D nd	P ; <u>pmM</u> ;	mgR - RM	P ; ; ;	; ; P nd pm - D , D,	nsrg rsnd	; R S ;	
Ni	ra jaa- - - -	kshi-	kai - - -	-- Ni -	- ra dhi	Daa- - -	- tina
;; D R	S ; ; ;	S ; sn <u>Srs</u>	dSn dNd	<u>pmM</u> , N S	nsR R S	R ; ; ; rg <u>rsS</u> ;	
Ni -	Keer- --	thi ni - - - -	-- - -	Vi -- nna-	- - - nu -	raa - - - Ra- ma—	

O Lord whose name (nAma) carries one across (tAraka) (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! Please govern (ElukOrA) me with compassion (dayatOnu) (dayatOnElukOrA);

;; <u>srsn</u> D ; S R ;	R ; GM	mgR R ;	RS - S R G - S RS	- N S sn D	; R S ;	
Taa- -	- ra ka	naa - - ma - - -	- - Tya- -	ga - - raa - ja -	- nuta!	
;; ns , n D - S R ;	R ; GM	mcmc GR	RS - S R G - S RS	NS <u>Srs</u> nd	; R S ;	
Taa- -	- ra ka	naa - - ma - - -	- - Tya- -	ga - - raa - ja -	- nuta!	
;; N R	S ; ; ;	N S sn D	dNd P P	pdnd mpdp <u>pmM</u> ; mgR	RS RM	P ; ; ;

Daya to - - Nan- - - Nee- - lu ko- - - - - raa - - - - Ra - ma!
; ; N R S ; ; N S sn D dNd P P | pdnd mpdp pdnd pm dp mgpm mgR srsn D - R || S ; ;
Daya to - - Nan- - - Nee- - lu ko- - - - - raa - - - - Ra - ma!

mgR; mp mgR mpD ; - ns rgR; - sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; ||
Kshi ra-- saa - - - - - ga-ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Nan- nu - -

mgR - P; , m D , D , NS snD dNd PM | pdnd mpdp, d pmM; M; mgR R M P ; ; ||
Chin- ta la Be- - - - - tta Va - - le- - - na?- - - - - Ra- ma!

; ; - P; , m D , S , nsrs nsN dNd PM | pdnd mpdp pdnd dm dp mgpm mgR srsn D - R ||
Chin- ta la Be- - - - - tta Va - - le- - na?- - - - - Ra

rsS ; - mp mgR mpD ; - ns Mpm gr - ; sn dpmg | R ; S rg rsS snD- NS RS - RM M ; || mgR
ma! Kshi ra-- saa - - - - - ga-ra- - - Shaya- na-- ! -- - - - Ra - ma - - -